

【教育教学改革研究】

MTI 翻译实践报告学位论文写作:现状、问题与对策

周正履,白雪

(西安电子科技大学外国语学院,西安 710071)

摘要: 在各类翻译硕士专业学位论文中,翻译实践报告是许多翻译硕士撰写学位论文的首选。翻译实践报告既能反映学生的翻译能力,也可体现学生的学术写作水平。对翻译实践报告的内容和形式进行研究,讨论这类学位论文写作的现状与存在的一些主要问题,并提出相应的策略,以帮助学生更好地完成翻译实践报告,为翻译硕士和有关人员提供参考和借鉴。

关键词: 翻译硕士专业学位(MTI);翻译实践报告;学位论文;选题;理论框架

中图分类号: H059;G643.8

文献标志码: A

文章编号: 1008-777X(2024)01-0038-04

翻译硕士专业学位(Master of Translation and Interpreting, MTI)是国务院学位委员会批准设立的我国第18个专业学位,以适应我国社会、经济、文化发展对翻译专门人才的迫切需求。自设立之初,MTI学位论文方面的问题就备受关注,因为学位论文写作是人才培养质量的集中体现,对于专业自身的发展也非常重要。MTI教育作为我国专业学位教育中的年轻一员,十分注重学位论文在整个MTI教育中的地位。^[1]然而,不同于传统的学术型学位培养,MTI更侧重学生职业性、专业性和应用性的培养。^[2]全国翻译专业学位研究生教育指导委员会发布的培养方案中提出了五种可供选择的论文写作模式,包括翻译实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告、翻译调研报告和翻译研究论文。目前,绝大多数学生选择的论文写作模式是翻译实践报告,但在其写作过程中也存在一些较为普遍的问题。本文分析翻译实践报告类学位论文写作中存在的一些主要问题,探究其原因并尝试提出相应的解决方案。

一、MTI 学位论文写作现状

MTI学位论文可采用上述五种方式,其写作模

式显得较为多元化。就目前而言,翻译实践报告仍是大多数高校最为常见的翻译硕士学位论文的形式,因为它能兼顾学生的原创性、实践性和可操作性。笔者对全国范围内82所高校(34所综合类、27所理工类、10所师范类、4所财经类、3所语言类、2所农林类、2所政法类)进行了调研。在这82所高校中,共包含7种MTI学位论文写作模式,即翻译实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告、翻译调研报告、翻译研究论文、翻译课堂案例分析报告和项目报告。各高校的选择范围不尽相同,但显而易见的是,翻译实践报告是出现频率最高的写作形式,成为绝大多数高校学位论文写作的选项之一。

翻译实践报告是目前MTI学生广泛采用的一种论文形式。由于各个院校类型不同,对MTI学生培养的方向与侧重点也不同,在MTI学位论文的具体要求上存在一些差异。尽管如此,各高校对学生的学位论文写作要求大体一致,都致力于培养学生解决翻译实践、翻译项目管理、翻译行业中具体问题的能力。有的学校为学位论文写作制定了规范,特别是翻译实践报告,大多数高校为引导学生规范撰写报告内容提供了较为固定的论文模板。

收稿日期:2023-07-19

基金项目:2021年全国翻译专业学位研究生教育指导委员会项目:翻译硕士专业学位论文写作课程教学探索与实践(MTIJZW202165);2022年西安电子科技大学研究生教改项目:翻译硕士学位论文写作模式探索(JGYB2238)。

作者简介:周正履(1980—),男,湖北仙桃人,西安电子科技大学外国语学院副教授,主要从事应用语言学和翻译研究;
白雪(1998—),女,山西平遥人,西安电子科技大学外国语学院硕士研究生,主要从事翻译研究。

翻译实践报告在 MTI 学位论文中占绝大多数,且比例越来越高。^[3]根据笔者所在院校历年 MTI 学位论文写作情况来看,选择翻译实践报告的学生占比达到了 90%左右,较少学生选择翻译实习报告和研究论文。这主要是因为翻译硕士通过课程学习、实习实践和论文撰写等凸显翻译实践能力,其目的是培养应用型和职业化的高级翻译人才,且部分高校的培养周期较短。因此,MTI 学位论文写作已呈现出较大问题,成为整个翻译硕士人才培养过程中的薄弱点。

二、翻译实践报告中的主要问题及原因

当前,国内已有 300 余所高校开设 MTI 学位点,其数量还在不断增加。各学位点的翻译实践报告较为模式化,一般包括任务描述(Task Description)、翻译过程(Translation Process)、理论基础(Theoretical Basis)、案例分析(Case Study)、结论(Conclusion)等部分,各章节标题大同小异。穆雷等人指出:“在论文具体写作和分析探讨的过程中,仍然离不开科学研究方法的指导,不能违反现行的学术规范,需要对观察发现进行理论上的探索和提升”^[4],这显然已成为学生最为缺失的能力。结合此次调研结果及笔者参与的高校论文评审,发现翻译实践报告在选题的聚焦性、理论框架的运用、译文质量和案例分析等方面存在较大问题。

(一) 选题的聚焦性

翻译实践报告要求学生在导师指导下选择文本进行原创性翻译,并写出不少于 5 000 外文词的实践报告。从其内容上来说,实践报告看重文本的翻译和能够运用翻译理论解决翻译过程中的问题。刘小蓉、文军调查发现:翻译硕士学位毕业论文选题和写作中存在“论文题目过大”“翻译报告选题题目重复”“翻译报告译文部分选题对难度的把握不当”等问题。^[5]其中,“论文题目过大”指的是选题过于宽泛,如“……理论指导下科技文本的翻译实践报告”。似乎作者要探讨科技文本翻译中的方方面面,若如此,论文终将是蜻蜓点水、浅尝辄止,没有任何深度。不妨聚焦某一类科技文本翻译中的某一问题,比如“地矿类科技文本中被动句的翻译”或“医学文本中非谓语动词的翻译”。这样,便可专注于某一具体问题进行深入讨论,体现出作者的贡献和论文的价值。因此,翻译实践报告选题要有聚焦性,不宜过大过宽。

(二) 理论框架的运用

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会发

布的培养方案中明确规定,MTI 学位论文要“理论与实践相结合,行文格式符合学术规范”。笔者经过调研发现,支撑翻译实践报告的翻译理论比较单一,或是单纯的套用理论,运用理论时通常不知如何判断、不加区别地套用。学生的论文题目大多为“……理论指导下的英汉翻译实践报告——以……为例”,在文中只是将翻译实例与理论结合起来进行简单地阐述,但这也只是将几个常用的理论(如目的论、动态对等或功能对等)强硬地结合起来,并未充分考虑其适用性。甚至还有一些引入了相关的翻译理论,但理论和所要分析的问题之间没有任何联系,只是在论文前面章节提到相关理论,后面案例分析就再未提及。这就是人们常说的“两张皮”现象,即理论对实践的指导性不强。

(三) 译文质量

翻译硕士专业学位强调学生翻译实践能力的培养,翻译实践是整个学习阶段的一条主线,对笔译专业学生来说,在学期间应完成不少于 15 万字的笔译实践,但在其翻译质量上没有具体规定。目前,对于学生翻译实践报告中译文质量的关注较少,论文评审人员一般将重点放在“报告”本身上。殊不知翻译实践报告是由“翻译实践”和“报告”共同组成,翻译实践是论文的重要组成部分,从全国翻译专业学位研究生教育指导委员会的规定来看,翻译实践占据全部内容的 2/3 篇幅,应该是论文评审的重要关注点。据观察,一些学生的译文质量确实有待改进,存在错译、漏译现象,也存在表达不通顺或令人费解的译文。对翻译硕士来说,文本翻译质量不仅能体现学生的专业能力,而且是论文写作的基石,因此论文撰写过程中应充分重视译文质量。

(四) 案例分析

朱湘军指出:“案例分析的过程其实就是从发现问题到分析问题再到解决问题的过程。”^[6]翻译过程由理解和表达两个环节构成,所以翻译实践报告中的案例分析主要在这两个环节中展开。案例的选取要具有典型性和示范性,与所证明的观点高度契合。例如,某论文在讨论长难句的翻译时,其中部分例句根本不长也不难,在讨论增译现象时,认为 five 译为“五个”属于增译。这说明作者并不了解其中的基本概念和翻译方法,这是对论文质量的致命打击。另外,一些学生在进行案例分析时仅局限于分析,没有挖掘出重点内容,如在谈被动和主动转换时,没有谈及“为什么转换”“何时转换”“如何转换”等核心问题。

由此可见,当前的 MTI 翻译实践报告写作出现

了不限于以上的若干问题, 这些问题是多种因素共同导致的。首先, 缺乏对翻译实践报告写作规范的了解和理解。学位论文写作是翻译硕士研究生培养的关键环节, 学校应进行系统的教学和指导, 学生应掌握论文写作的方法和规范。MTI 课程长期以来都围绕着翻译能力展开, 而忽视了培养学生学位论文写作能力的重要性, MTI 学位论文写作也应成为课程设置中的一部分。其次, 翻译理论和实践能力的不足。关于 MTI 翻译实践报告中理论框架撰写时存在的问题, 韩子满认为: “理论框架之所以存在诸多问题, 直接原因是学生的科研素养有所不足, 根本原因则是 MTI 人才培养定位及教学与部分教师和学者对实践报告的要求有冲突。”^[7] 翻译硕士专业学位强调培养应用型翻译人才, 而学位论文写作则要求理论与实践相结合。学生没有建立起扎实的理论基础, 在进行学位论文写作时就难以深刻理解和应用翻译理论。除了理论知识欠缺外, “应用型人才”这一目标没有真正实现。最后, 问题意识和应用性不强。所谓的“问题意识”, 是指面对同类文本翻译的普遍问题, 有针对性地实践。^[8] 同其他专业硕士学位论文一样, MTI 学位论文关键在于抓住实际问题并解决问题, 这需要明确的问题意识和展现一定程度的创新性。一些学生为了翻译而翻译, 而不是带着问题去翻译, 还有学生只是结合某个翻译理论宽泛地讨论翻译文本所使用的语言特点和此类文本中词句篇的翻译, 并没有关注翻译过程中出现的普遍问题, 这就造成写出来的翻译实践报告脱离了实际问题, 不具有实用性。

三、翻译实践报告中问题的应对策略

针对以上问题, 我们需要从多方面入手, 提高 MTI 翻译实践报告类学位论文的写作质量。

首先, 对于翻译硕士而言, 不应完全抛弃学术研究课程, 将注意力全部转向实践探索。相反, 应在注重翻译实践的同时开展学术研究, 不断扩展知识储备和学术视野。在培养过程中, 开设 MTI 学位点的院校应培养学生的学术素养, 教授他们正确的学术方法和规范, 使其能够准确、清晰地表达自己的研究成果。根据笔者对国内 82 所高校写作类课程开设情况的调研, 国内大多数高校 MTI 培养方案提供三种或以上写作模式, 学生可根据自己的研究兴趣和具体情况选择合适的写作模式, 展现出对基础理论、专业知识与职业能力的重视, 避免限制学生主观能动性的发挥。为了确保学位论文符合学术规范并让学生掌握论文写作方法, 高校应增加研

究方法类和论文写作类课程及讲座, 尤其是 MTI 论文写作等方面课程, 以帮助学生全面理解专业学位论文写作。例如, 笔者所在的学校开设了 MTI 论文写作课程, 指导学生规范开展学位论文写作, 以具体的翻译实践报告为例, 学生通过讨论发现其中的问题并提出解决方法。因此, MTI 课程设置应注重培养学生的翻译类论文写作能力, 在这个领域提供更多的教学资源 and 科研支持。

其次, 正如柴明颀所言, 虽然专业硕士教育旨在培养高层次应用型专门人才, 但学生发现问题能力的培养是整个教育过程中不可或缺的组成部分。^[9] 因此, 在翻译硕士专业学位教育中, 除了教会学生翻译技能以外, 还要培养学生从理论高度发现问题、解决问题的能力。也就是说, 仅有“翻译实践”是不够的, 还需要“翻译理论”来帮助学生更好地掌握翻译技能。理论来源于实践, 并用于指导实践, 两者应相互结合。大多翻译理论都是从特定角度看待问题和分析问题, 由于这种局限性, 每个翻译理论都有适用范围, 并不能完全解决翻译过程中的所有问题。因此, 在使用相关翻译理论时学生必须考虑理论的适用性。例如, 用翻译转换理论研究科技文本中被动句的翻译显得不妥, 该理论包括层次转换和范畴转换, 后者又包括结构转换、类别转换、单位转换和内部系统转换, 无法用来诠释被动句的翻译。

最后, 针对学生的问题意识缺乏这一弱点, 教师可以通过各种方式来加强对学生的引导, 以此让学生在写论文之前有更明确的问题提出和解决问题的方法, 同时也能在论文写作过程中使学生做到条理清晰、语言表达精准, 并实现论证分析的价值。具体而言, 教师可以在翻译课堂上结合实践引导学生发现问题, 或者在学术写作类课程中加强培养学生的思辨能力。例如, *in the next frozen seconds* 译为“在接下来的几秒钟, 仿佛一切都凝滞了”, 此处的 *frozen* 单独提取出来成句, 以此引导学生探讨“翻译中的强化(和弱化)现象”。又如, *leaving him with a withered right leg* 译为“导致他右腿萎缩”, 此处的 *withered* 做定语但并未翻译为定语, 以此引导学生探讨“是定语, 非定语”这一课题。另外, 还可以为学生提供系统的指导和帮助, 包括提供相应的学习资源、组织相关研讨会等。目的是为了提高学生的问题意识和解决问题的方法论意识, 从而让他们在学位论文写作中更有创新性, 凸显论文的实践价值。

四、结语

作为一种专业学位, 翻译硕士更加注重学生在

专业方面的能力培养,即翻译应用能力。然而,翻译硕士的学术水平也非常重要,MTI 翻译实践报告类学位论文写作中暴露出来的问题应引起学界的重视。MTI 学位论文是学生在研期间学习情况的综合检验,是学生的重要学术成果。翻译硕士学位论文不仅需要学生的认真投入,也需要各方面的密切关注和积极参与,其质量的提高意味着学生个人能力的提升,同时也体现了研究生教育培养质量的改进。

【参考文献】

- [1] 穆雷,杨冬敏.翻译硕士学位论文评价方式初探[J].外语教学,2012,(4):89-93.
- [2] 黄国文.MTI 毕业论文写作指南[M].北京:外语教学与研究出版社,2012:2-3.
- [3] 崔启亮.全国翻译硕士专业学位研究生教育与就业调查报告[R].北京:对外经济贸易大学出版社,2017:25.
- [4] 穆雷,邹兵,杨东敏.翻译硕士专业学位论文参考模板探讨[J].学位与研究生教育,2012,(4):24-30.
- [5] 刘小蓉,文军.MTI 学位毕业论文调查:现状与对策[J].外语教学,2016,(2):109-112.
- [6] 朱湘军.翻译硕士(MTI)学位论文之“规”与“范”[J].上海翻译,2019,(2):83-88+95.
- [7] 韩子满,侯新飞.MTI 翻译实践报告写作中的理论框架问题[J].外语电化教学,2022,(5):25-30+108.
- [8] 赵巍.MTI 实践报告的问题及对策:基于 133 篇实践报告的调查研究[J].解放军外国语学院学报,2014,(3):111-117.
- [9] 柴明颖.翻译硕士专业学位教育:上外高翻综合改革试点[J].上海理工大学学报:社会科学版,2012,(2):91-95.

[责任编辑 张 敏]

MTI Translation Practice Report Thesis Writing: Current Status, Problems and Solutions

Zhou Zhenglv, Bai Xue

(School of Foreign Languages, Xidian University, Xi'an 710071 China)

Abstract: Among the various types of thesis writing, translation practice report is a priority for MTI students. It not only shows students' professional ability of translation, but also reflects their academic writing skill. This paper is a detailed study of the content and form of translation practice report. It presents the current status of this popular type of thesis writing, analyzes the problems in the writing process, and proposes some solutions and suggestions. The research findings can help students better complete the translation practice report, and can serve as reference for MTI related personnel.

Key words: Master of Translation and Interpreting (MTI); Translation Practice Report; Thesis; Thesis Topic; Theoretical Framework